

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

### *Tradução Livre*

Foi uma outra mulher [diferente da da história anterior], ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.

"Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*. Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto. Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair. Ainda é cedo."

Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez. Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.

"Está grosso. Agora está bom," ele disse.

Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas num feixe. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu para o mato.

"Estou com fome e ele não sai."

O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome. Eles estavam com fome. Ele pulverizou o veneno, com fome. Passou o veneno nas pontas das flechas. Secou as pontas das flechas perto do fogo, e colocou as pontas das flechinhas de zarabatana perto do fogo, também. Ele voltou.

"Onde está ela, falei para ela me esperar? Ela foi embora. Eu queria que ela me esperasse, mas ela me deixou atrás. Haa, estou com fome."

Ela estava com raiva. Estava andando com raiva. Ela estava indo com raiva. Estava grávida. Estava grávida. Ela estava grávida. Ela saiu e bateu raiz de tingui. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela tirou os peixes.

Ele veio.

"Hoo, estou com muita fome. O que eu vou comer? Espere, tem goma aí na panela. Vou comer um pouco da goma."

Depois a esposa dele ficou com raiva dele. A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma. Comeu a goma. Terminou de comer a goma.

"Vou atrás dela."

Ela voltou? Aí ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinhão, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma.

"Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.

"Você comeu uma banda da minha goma? Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse. Ela estava falando com raiva. "Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma. Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma. Você ainda pode comer da goma."

Ela assou os peixes. Ela tirou os peixes do fogo. Colocou os peixes no chão. Ela esfregou a banda de goma nas mãos. Torrou a goma. Ela não disse, "O meu marido está com fome. Deixa ele comer um pouco da goma." Ela estava com raiva por causa da goma. Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz isso. Peguei um pedacinho da goma e comi."

Ele ficou deitado na rede, com raiva. Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você." Por que ela disse isso? Ele ficou

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

deitado na rede, com raiva.

Ela terminou de torrar a goma.

"Vem aqui. Vamos comer. Vem aqui."

Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. O sol se pôs. Ele estava deitado na rede. Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.

A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."

"Eu já comi. Comi a comida das minhas esposas. Você pode comer," ele disse. "Eu comi a comida das minhas esposas. Você pode comer."

Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva.

Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé. Quero tomar rapé."

"Ele não comeu, e está pedindo rapé," a esposa dele disse.

Então ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água. Tomou água para dormir com raiva. A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva.

Amanheceu. Ele ficou pronto.

"Vou sair para o mato. Vou pegar uma tartaruga. Guarde comida para mim. Não vão atrás de mim."

"Irmã."

"Hem?"

"Irmã, ponha massa na vasilha para mim."

Então ele saiu. Saiu para o mato. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele [na roça], que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no panela. Eles estavam levando peixes moqueados para ele.

"Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.

"Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida? Você não viu ele? Ele não vai querer a minha comida. Eu não devia levar os peixes moqueados."

"Vocês levem um pouco. Aqui está massa para ele."

Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no panela, em pé.

"Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."

Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele. Andaram. Ele flechou caças com a zarabatana. Eles flecharam caças com as zarabatanas. Foram. Chegaram.

"Vamos caçar?"

"Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne."

Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram. Eles iam dormir, e depois iam sair.

Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.

"Cunhado, estes peixes são para você."

"Não vou comer os peixes. Não quero comer os peixes. Já comi."

Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes. Comeram. A lua estava brilhosa. Comeram. Eles iam pegar tartarugas.

"Vamos caçar primeiro. Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas [em outra viagem]."

Eles iam pegar traçajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

volta, e queimaram o pelo das caças. Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças.

"Vocês fazem o moquém."

Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha. Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.

"Vamos embora amanhã."

"Não sei, espere. Vamos olhar as tartarugas primeiro."

Levantaram e foram. Foram. A tartaruga estava enterrando os ovos. Carregou ele, porque era grande. Não ficou no lugar.

"Vocês dois vão por lá. Nós dois vamos por aqui," ele disse.

Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele. A tartaruga era grande. Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles.

Estava levando ele. Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga. Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.

O irmão mais novo dele veio.

"Mataram o meu irmão mais velho, olhe. Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.

Os jacarés comeram ele. Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."

Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá.

"Vamos voltar. Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga. Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele."

Então voltaram [para o lugar onde o homem tinha sido morto].

"Onde?"

"Dá para escutar os jacarés comendo o meu irmão."

Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés. Estavam fazendo azuado grande.

"Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado."

Eles voltaram [para o acampamento deles]. Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco. Eles iam sair.

"Vamos voltar para casa amanhã."

Moquearam as caças dele de novo. Moquearam as caças.

"As caças não vão se comer mais [porque o homem que morreu sabia caçar mais que os outros]. Vamos carregar as caças para comer as caças. Não vamos mais comer o que ele mata. Os animais estão comendo ele."

Colocaram as caças dele no panelo. Colocaram as caças no panelo grande.

Ele colocou as caças no panelo. Carregou as caças. Ele ia comer todas as caças que o cunhado matou. Levantaram. Saíram.

"Vamos, vamos embora."

Vieram embora, cansados. Carregaram as caças. Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado.

A irmã mais nova dele estava grávida. Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio embora chorando. Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele. Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Vieram ele e foram

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

correndo. Chegaram. Ele estava carregando o paneiro e chorando por causa do cunhado. Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles. Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar.

"Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado [isso é, você falou aquelas coisas duras para o seu marido]," ele disse, chorando.

Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou. Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima. Moquearam as caças.

"Vocês moqueiem as minhas."

Moquearam as caças. Comeram as caças. As caças acabaram.

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Haha</b>	<b>hahabisa</b>	<b>one</b>		<b>nabati</b>	<b>nabati</b>	<b>weye</b>	<b>naro</b>
	haaha	haaha -bisa	one	,	nabati	nabati	weye	na -haaro
	este+F	este+F também	outro+F		barriga	barriga	carregar	AUX PI.T+F
	dem	dem	adj		pn	pn	vt	aux

'Foi uma outra mulher, ela estava grávida.'

2	<b>Nabati</b>	<b>weye</b>	<b>na</b>	<b>manakobisa</b>		<b>maki</b>	<b>maki</b>
	nabati	weye	na+F	manakobisa	,	maki	maki
	barriga	carregar	AUX	então		3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido
	pn	vt	aux	conj		nm	nm

<b>hima</b>		<b>nemetemoneke</b>				
hima		na -hemete -mone -ke		.		
chamar para ir		AUX PD.N+F REP+F DECL+F				
vt		aux				

'Ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.'

3	<b>Maki</b>	<b>hima</b>	<b>Hibare</b>	<b>mata</b>		<b>iha</b>	<b>to</b>
	maki	hima	hibare	mata		iha	too
	3SG.POSS.marido	chamar para ir	espere	por enquanto		planta sp	pilar
	nm	vt	interj	prt		nm	vt

<b>okomatibe</b>					<b>hibare</b>	<b>mata</b>
o- ka- na -mata -be				,	hibare	mata
1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F					espere	por enquanto
aux					interj	prt

""Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*.""

4	<b>Iha</b>	<b>to</b>	<b>okomatibe</b>			<b>mata</b>
	iha	too	o- ka- na -mata -be			mata
	planta sp	pilar	1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F			por enquanto
	nm	vt	aux			prt

""Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto.""

5	<b>Wati</b>	<b>ino</b>	<b>were</b>	<b>okani</b>		<b>ya</b>	<b>e</b>
	wati	ino	were	o- ka- na.NOM+F		ya	ee
	flecha	ponta+M	revestir	1SG.S COMIT AUX		ADJU	1IN.S
	nm	pn	vt	aux		prt	pron

<b>towakaba</b>					<b>ereke</b>	
to- ka- ka -haba ere -ke				.		
para lá COMIT ir/vir FUT+F					1IN.S DECL+F	
vi					pron	

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

"Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair."

6 **Bai** , **bai** **yaboka**  
 bahi , bahi yabo -ka  
 sol sol ser longe DECL+M  
 nm nm vi

"Ainda é cedo."

7 **Iha** **to** **kane** , **iha** **to** **kane** **iha**  
 iha too ka- na+M , iha too ka- na+M iha  
 planta sp pilar COMIT AUX planta sp pilar COMIT AUX planta sp  
 nm vt aux nm vt aux nm

**kawari** **iha** **wiro** **kane** , **iha**  
 ka- waa -rI+M iha wiwo ka- na+M , iha  
 COMIT estar em pé em cima planta sp ferver COMIT AUX planta sp  
 vt nm vi aux nm

**wiro** **kanematamonaka**  
 wiwo ka- na -himata -mona -ka  
 ferver COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu.'

8 **Iha** **wiro** **kane** **iha** **yama** **kanihe**  
 iha wiwo ka- na+M iha yama ka- niha- na+M  
 planta sp ferver COMIT AUX planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX  
 nm vt aux nm vt aux

, **ia** **yama** **kanihematamonaka**  
 iha yama ka- niha- na -himata -mona -ka  
 planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

'O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo.'

9 **Ia** **yama** **kanihe** , **iha** ,  
 iha yama ka- niha- na+M , iha ,  
 planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX planta sp  
 nm vt aux nm

**tokayowabona** **ka** , **yiwa** **iisi**  
 to- ka- yowa.NOM+M -bona ka , yiwa i- isi  
 para lá COMIT queimar INT+M para que panela DUP ser pequeno  
 vt prt nf vi

**kabote** **na** **kawari** , **ia**  
 na -kabote na+F ka- waa -rI+M , iha  
 AUX depressa AUX COMIT estar em pé em cima planta sp  
 aux aux vt nm

**nakosiribonaha**  
 nakosiri -bona -ha  
 cinza INT+M DUP  
 pn

'Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez.'

10 **Nakosiribona** **werewere** **hinematamona** **fahi**  
 nakosiri -bona were- were hi- na -himata -mona fahi  
 cinza INT+M DUP mexer OC AUX PD.N+M REP+M então  
 pn vt aux dem

'Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

11 *Were hine Imake haro*  
 were hi- na+M ima -ke haaro  
 mexer OC AUX ser gordo DECL+F esse+F  
 vt aux vi dem

'Ele mexeu. "Está grosso."

12 *Faya ama , ati nematamonaka*  
 faya ama , ati na -himata -mona -ka  
 suficiente ser dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 adj vc vt aux

"Agora está bom," ele disse.'

13 *Faya sare soki kasa wati*  
 faya sarehe soki ka- na -kosa.LIST wati  
 então flecha de zarabatana amarrar COMIT AUX meio flecha  
 conj nf vt aux nm  
*soki kasa , kekerewe re faya hine*  
 soki ka- na -kosa.LIST , ke- kerewe na -ra+M faya hine  
 amarrar COMIT AUX meio DUP ser devagar AUX NEG então 3.REFL  
 vt aux vi aux conj pron

*bao na ita tokemetemoneke*  
 bao na+F ita+F to- ka -hemete -mone -ke  
 apressar AUX ficar para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux vi vi

'Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu.'

14 *Toka aba me , Ofimiha owa yana*  
 to- ka+F aba me , o- fimi+F owa yana  
 para lá ir/vir peixe 3PL 1SG.S estar com fome 1SG.O começar  
 vi nm pron vi pron vi

*kanakabote re*  
 ka- na -kabote na -ra+M  
 COMIT AUX depressa AUX NEG  
 aux aux

'Ela saiu. "Estou com fome e ele não sai."

15 *Maki fimihatamonaka*  
 maki fimi -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.marido estar com fome PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vi

'O marido dela estava com fome.'

16 *Maki fimi ne , yama kakaba me*  
 maki fimi.LIST na+M , yama ka- kaba me  
 3SG.POSS.marido estar com fome AUX coisa DUP comer 3PL.S  
 nm vi aux nf pn pron

*kihara me , faya me fimihemetemoneke*  
 kiha -ra+F me , faya me fimi -hemete -mone -ke  
 ter NEG 3PL.S então 3PL.S estar com fome PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt pron conj pron vi

'O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome.'

17 *Me fimihia me , fimi ya ia to kane*  
 me fimi+F me , fimi ya ia too kane na+M  
 3PL.S estar com fome 3PL.S fome ADJU planta sp pilar COMIT AUX  
 pron vi pron nf prt nm vt aux

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

, *wati ino howe kane wati ino howe*  
*wati ino howe ka- na+M wati ino howe*  
*flecha ponta+M esfregar COMIT AUX flecha ponta+M esfregar*  
*nm pn vt aux nm pn vt*

*kane wati ino howe kane ya wati ino*  
*ka- na+M wati ino howe ka- na.NOM+M ya wati ino*  
*COMIT AUX flecha ponta+M esfregar COMIT AUX ADJU flecha ponta+M*  
*aux nm pn vt aux prt nm pn*

*howe kane faya wati ino tokanayowa*  
*howe ka- na+M faya wati ino to- ka- na- yowa.LIST*  
*esfregar COMIT AUX então flecha ponta+M para lá COMIT CAUS queimar*  
*vt aux conj nm pn vt*

*wati ino kakibare sare*  
*wati ino ka- iba -rI sarehe*  
*flecha ponta+M COMIT arriar em cima flecha de zarabatana*  
*nm pn vt nf*

*sare ini kakibare*  
*sarehe ini ka- iba -rI*  
*flecha de zarabatana ponta+F COMIT arriar em cima*  
*nf pn vt*

*kamematamonaka*  
*ka -ma -himata -mona -ka*  
*ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M*  
*vi*

'Eles estavam com fome. Ele pulverizou o veneno, com fome. Ele passou o veneno nas pontas das flechas. Ele secou as pontas das flechas perto do fogo, e colocou as pontas das flechinhas de zarabatana perto do fogo, também. Ele voltou.'

18 *Kame* , *Owa noki nebona onehira* ?  
*ka -ma+M owa noki na -hibona ati o- na+M -ra*  
*ir/vir de volta 1SG.O esperar AUX INT+M dizer 1SG.S AUX ISN*  
*vi pron vt aux nm*

'Ele voltou. "Onde está ela, falei para ela me esperar?'"

19 *Toka nanoho*  
*to- ka.CONT+M na.NOM+M -no -ho*  
*para lá ir/vir AUX PI.N+M DUP*  
*vi aux*

""Ela foi embora.""

20 *Owa noki nebona owa kakosa*  
*owa noki na -hibona owa ka- kana -kosa.CONT+M*  
*1SG.O esperar AUX INT+M 1SG.O COMIT deixar meio*  
*pron vt aux pron vt*

*nanoho*  
*na.NOM+M -no -ho*  
*AUX PI.N+M DUP*  
*aux*

""Eu queria que ela me esperasse, mas ela me deixou atrás.""

21 *Haa ofimi oke*  
*haa o- fimi o- ke*  
*(expressão de cansaço) 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F*  
*interj vi prt*

""Haa, estou com fome.""

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

22 **Yawaha**                      **yawa**      **towakemetemoneke**  
 yawa+F                      yawa      to-      ka-      ka              -hemete -mone -ke  
 estar perturbado      raiva      para lá      COMIT      ir/vir      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 vi                              nf              vt

'Ela estava com raiva. Estava andando com raiva.'

23 **Faya**      **yawa**      **towaka**                      ,      **naba**              **toaro**                      ,      **nabati**  
 faya      yawa      to-              ka-      ka+F                      ,      naba              to-      ha      -haaro                      ,      nabati  
 então      raiva      para lá      COMIT      ir/vir                      grávida      INC      ser      PI.T+F                      barriga  
 conj      nf              vt                                      adj              vc                                      pn

**weye**              **naro**  
 weye              na      -haaro  
 carregar      AUX      PI.T+F  
 vt                      aux

'Ela estava indo com raiva. Estava grávida.'

24 **Nabati**              **weye**              **nemetemoneke**  
 nabati              weye              na      -hemete -mone -ke  
 barriga      carregar      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 pn                      vt                      aux

'Estava grávida.'

25 **Nabati**              **weye**              **na**              ,      **toka**                      **kona**              **baro**  
 nabati              weye              na+F              ,      to-              ka+F              kona              baro  
 barriga      carregar      AUX              para lá      ir/vir      tingui      bater  
 pn                      vt                      aux              vi                      nm              vt

**towitiha**  
 to-              na      -witI+F              **kona**              ,      **kona**              **sa**              **na**              ,      **kona**              **sa**  
 para lá      AUX      para fora      tingui              ,      tongui      saa              na+F              ,      tongui      saa  
 aux                                      nm              nm              vt              aux              nm              vt

**nemetemone**  
 na      -hemete -mone  
 AUX      PD.N+F      REP+F  
 aux

'Ela estava grávida. Ela saiu e bateu raiz de tingui. Ela colocou o timbó no igarapé.'

26 **Kona**              **sa**              **na**              **aba**              **me**              ,      **aba**              **me**              **yaba**              ,      **aba**              **me**  
 kona              saa              na+F      aba              me              ,      aba              me              yaba+F              ,      aba              me  
 tingui      soltar      AUX      peixe      3PL              peixe      3PL.O      tirar              peixe      3PL.O  
 nm              vt              aux      nm              pron              nm              pron      vt              nm              pron

**yabemetemoneke**  
 yaba      -hemete -mone -ke  
 tirar      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 vt

'Ela colocou o timbó no igarapé. Ela tirou os peixes.'

27 **Kamaki**                      ,      **Hoo**                      **ofimiha**                      **owa**  
 ka              -makI+M                      ,      hoo                      o-              fimi+F                      owa  
 ir/vir atrás                      (expressão de cansaço)      1SG.S      estar com fome      1SG.O  
 vi                                      interj                      vi                                      pron

**tiwa**  
 ti-      awa  
 2SG.S      ver  
 vt

'Ele veio. "Hoo, estou com muita fome."'



## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

28 **Himata okobaba** ?  
 himata o- kaba -haba  
 que? 1SG.S comer FUT+F  
 interrog vt

"O que eu vou comer?"

29 **Hiba iyawa soke foyakeni haro**  
 hiba iyawa soke foya -ke -ni haaro  
 espere massa de mandioca goma+F estar dentro DECL+F PI.N+F esse+F  
 interj nf pn vi dem

"Espere, tem goma aí na panela."

30 **Iyawa soke isi ni okobabanake**  
 iyawa soke isi ni o- kaba -habana -ke  
 massa de mandioca goma+F pouco 1SG.S comer FUT+F DECL+F  
 nf pn vt

**fati hikakobanoho**  
 fati hi- kaako -hiba -no -ho  
 3SG.POSS.esposa OC estar com raiva de FUT+M PI.N+M DUP  
 nf vt

"Vou comer um pouco da goma." Depois a esposa dele ficou com raiva dele.'

31 **Fati hikakoba iyawa**  
 fati hi- kaako -hiba iyawa  
 3SG.POSS.esposa OC estar com raiva de FUT+M massa de mandioca  
 nf vt nf

**itibase iyawa wiko kane iyawa**  
 iti -basa+M iyawa wiko ka- na+M iyawa  
 tirar beira massa de mandioca esfregar COMIT AUX massa de mandioca  
 vt nf vt aux nf

**wiko kanehimatamona**  
 wiko ka- na -himata -mona  
 esfregar COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 vt aux

'A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Ele esfregou a goma com as mãos.'

32 **Iyawa wiko kane iyawa sire**  
 iyawa wiko ka- na+M iyawa sira+M  
 massa de mandioca esfregar COMIT AUX massa de mandioca torrar  
 nf vt aux nf vt

**iyawa kabe iyawa kabematamonaka**  
 iyawa kaba+M iyawa kaba -himata -mona -ka  
 massa de mandioca comer massa de mandioca comer PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt nf vt

**fahi**  
 fahi  
 então  
 dem

'Ele esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma.'

33 **Iyawa kabe iyawa kabi hawa**  
 iyawa kaba+M iyawa kaba.NFIN hawa  
 massa de mandioca comer massa de mandioca comer estar terminado  
 nf vt nf result vi

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**toe** , **Totowamake** **omatibe**  
to- ha+M , to- to- awa -makI o- na -mata -be  
INC AUX DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F  
aux vt aux  
'Ele comeu a goma. Terminou de comer a goma. "Vou atrás dela."'

34 **Kamine** **nimetemone** ?  
ka -ma -ne na.NOM+F -mete -mone  
ir/vir de volta CONT+F AUX PD.N+F REP+F  
vi aux  
'Ela voltou?'

35 **Faya** **kamemetemone** **fahi**  
faya ka -ma -hemete -mone fahi  
então ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
conj vi dem  
'Aí ela voltou.'

36 **Kama** , **aba** **me** , **aba** **me** **tama** **kana**  
ka -ma+F , aba me , aba me tama ka- na+F  
ir/vir de volta peixe 3PL peixe 3PL.O segurar COMIT AUX  
vi nm pron nm pron vt aux

**waso** **tama** **kana** **hamise** **tama** **kana** , **aba**  
waso tama ka- na+F hamise tama ka- na+F , aba  
folha segurar COMIT AUX cipó-de-matrinção segurar COMIT AUX peixe  
nf vt aux nf vt aux nm

**me** **tafowebone** , **faya** **kama** , **aba** **me** **aba**  
me tafowe -bone , faya ka -ma+F , aba me aba  
3PL.POSS embrulhado INT+F então ir/vir de volta peixe 3PL peixe  
pron pn conj vi nm pron nm

**me** **tafa** **aba** **me** **yokemetemoneke**  
me tafaf+F aba me yoka -hemete -mone -ke  
3PL.O embrulhar peixe 3PL.O assar na brasa PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vt nm pron vt

'Ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinção, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes.'

37 **Aba** **me** **yokaha** **aba** **me** , **iyawa**  
aba me yokaf+F aba me , iyawa  
peixe 3PL.O assar na brasa peixe 3PL massa de mandioca  
nm pron vt nm pron nf

**iyawa** **aawa** **nabone** **Iyawa** **ibe**  
iyawa a- awa na -habone iyawa ibe  
massa de mandioca DUP ver AUX INT+F massa de mandioca pedaço  
nf vt aux nf pn

**oko** **oka** **yibote** **iyawa** **ibe** **hikaba**  
o- ka o- ka yibote iyawa ibe hi- kaba+F  
1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS marido massa de mandioca pedaço OC comer  
prt prt nm nf pn vt

**ama** , **hikabani** **amani** , **ati** **rabanihi**  
ama hi- kaba -hani ama -ni , ati na -ra -haba -ni -hi  
SEC OC comer PI.N+F SEC ALT+F dizer AUX NEG FUT+F PI.N+F DUP  
sec vt sec vt aux

'Ela assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma. "Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

38 *Oka*                    *iyawa*                    ,                    *ibe*                    *tikabani*                    ?  
 o-                    ka                    iyawa                    ,                    ibe                    ti-                    kaba                    -hani  
 1SG.POSS                    POSS                    massa de mandioca                    pedaço                    2SG.S                    comer                    PI.N+F  
 prt                    nf                    pn                    vt

"Você comeu uma banda da minha goma?"

39 *Owa*                    *nonoki*                    *tirani*                    ,                    *oko*                    *iyawa*  
 owa                    no-                    noki                    ti-                    na                    -ra                    -hani                    o-                    ka                    iyawa  
 1SG.O                    DUP                    esperar                    2SG.S                    AUX                    NEG                    PI.N+F                    1SG.POSS                    POSS                    massa de mandioca  
 pron                    vt                    aux                    prt                    nf

*ibe*                    *tikabine*                    ,                    *tiwenihi*                    ,                    *ati*  
 ibe                    ti-                    kaba                    -ne                    ti-                    we                    -ni                    -hi                    ,                    ati  
 pedaço                    2SG.S                    comer                    CONT+F                    2SG.S                    PI.N+F                    DUP                    dizer  
 pn                    vt                    prt                    vt

*nemetemoneke*  
 na                    -hemete                    -mone                    -ke  
 AUX                    PD.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 aux

"Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse.'

40 *Yawa*                    ,                    *yawa*                    *ya*                    *ati*                    *saihemetemoneni*  
 yawa+F                    ,                    yawa                    ya                    ati                    sai                    -hemete                    -mone                    -ni  
 estar perturbado                    raiva                    ADJU                    voz                    ser ouvido                    PD.N+F                    REP+F                    ALT+F  
 vi                    nf                    prt                    pn                    vi

'Ela estava com raiva. Ela estava falando com raiva.'

41 *Te*                    *ka*                    *yibote*                    *me*                    *tafe*                    *te*                    *kabi*                    *nofara*  
 tee                    ka                    yibote                    me                    tafe                    tee                    kaba                    nofa                    -ra+F  
 2PL                    POSS                    esposa                    3PL.POSS                    comida+F                    2PL.S                    comer                    recentemente                    NEG  
 pron                    prt                    nf                    pron                    pn                    pron                    vt                    prt

*te*                    *amani*                    ,                    *iyawa*                    *ihi*  
 tee                    ama                    -ni                    ,                    iyawa                    ihi  
 2PL.S                    SEC                    ALT+F                    massa de mandioca                    por causa de+F  
 pron                    sec                    nf                    posp

*yawabanihi*  
 yawa                    -haba                    -ni                    -hi  
 estar perturbado                    FUT+F                    PI.N+F                    DUP  
 vi

"Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma.'

42 *Yawebe*                    ,                    *Iyawa*                    *isi ni*  
 yawa                    -hiba                    ,                    iyawa                    isi ni  
 estar perturbado                    FUT+M                    massa de mandioca                    pouco  
 vi                    nf                    pn

*okobarake*  
 o-                    kaba                    -hara                    -ke  
 1SG.S                    comer                    PI.T+F                    DECL+F  
 vt

'Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma."

43 *Iyawa*                    ,                    *tikababa*                    *awineke*  
 iyawa                    ,                    ti-                    kaba                    -haba                    awine                    -ke  
 massa de mandioca                    2SG.S                    comer                    FUT+F                    parece+F                    DECL+F  
 nf                    vt                    sec

"Você ainda pode comer da goma."

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

44 *Faya*     *aba*     *me*     *yoka*                     *aba*     *me*     *yamama*  
 faya     aba     me     yoka+F                     aba     me     yama                     -ma  
 então     peixe     3PL.O     assar na brasa     peixe     3PL.O     tirar do fogo     DUP  
 conj     nm             pron     vt                                     nm     pron     vt

*nia*                     ,     *aba*     *me*     *so*                     *tonihemetemoneke*  
 niha- na+F                     ,     aba     me     soo     to- niha- na     -hemete     -mone     -ke  
 CAUS     AUX                     peixe     3PL.O     deitar     INC CAUS     AUX     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 aux                                     nm     pron     vi                     aux

'Ela assou os peixes. Ela tirou os peixes do fogo. Colocou os peixes no chão.'

45 *Aba*     *me*     *so*                     *toniha*                     *iyawa*                                     *soke*     *ibe*                     ,  
 aba     me     soo                     to- niha- na+F     iyawa                                     soke     ibe  
 peixe     3PL.O     deitar     INC CAUS     AUX     massa de mandioca     goma+F     pedaço  
 nm     pron     vi                     aux                                     nf                                     pn                     pn

*wiko*                     *kanaha*                     ,     *iyawa*                                     *siremetemoneke*  
 wiko     ka- na+F                     ,     iyawa                                     sira     -hemete     -mone     -ke  
 esfregar     COMIT     AUX                     massa de mandioca     torrar     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 vt                     aux                                     nf                                     vt

'Ela colocou os peixes no chão. Ela esfregou a banda de goma nas mãos. Ela torrou a goma.'

46 *Iyawa*                                     *sira*     *iyawa*                                     *siremetemoneke*  
 iyawa                                     sira+F     iyawa                                     sira     -hemete     -mone     -ke  
 massa de mandioca     torrar     massa de mandioca     torrar     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 nf                                     vt                     nf                                     vt

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

'Ela torrou a goma.'

47 *Oko*                                     *yibote*     *fimihi*                                     *awane*  
 o-     ka     yibote     fimi+M                                     awa     -ne  
 1SG.POSS     POSS     marido     estar com fome     parece+M     ALT+M  
 prt                                     nm     vi                                     sec

'Ela não disse, "O meu marido está com fome."'

48 *Iyawa*                                     *isi ni*     *kaba*                                     *nanoho*                                     ,     *ati*  
 iyawa                                     isi ni     kaba.CONT+M     na.NOM+M     -no     -ho     ,     ati  
 massa de mandioca     pouco     comer     AUX     PI.N+M     DUP     dizer  
 nf                                     pn     vt                                     aux                                     vt

*re*                                     *ati*                                     *rimakoni*                                     ,     *ihi*  
 na     -ra+M     ati     na     -ra     -makoni                                     ,     ihi  
 AUX     NEG     dizer     AUX     NEG     por isso+F                                     por causa de+F  
 aux                                     vt     aux                                     posp

*yawehemetemoneke*  
 yawa                                     -hemete     -mone     -ke  
 estar perturbado     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 vi

''Deixa ele comer um pouco da goma.'' Ela estava com raiva por causa da goma.<sup>128</sup>

49 *Afa*                                     *tiveheneni*                                     *amani*                                     ?     *ati*                                     *na*                                     ,  
 afa     ti-     ehene     -ni     ama     -ni     ati     na+F                     ,  
 esse+F     2SG.POSS     ato     PI.N+F     ser     ALT+F     dizer     AUX  
 dem     pn                                     vc                                     vt                                     aux

128 O verbo *ati re* é erro.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**Owehene**                      **amake**                      **ati**                      **nematamonaka**  
 o-                      ehene                      ama -ke                      ati                      na -himata -mona -ka  
 1SG.POSS ato                      ser DECL+F                      dizer                      AUX PD.N+M                      REP+M DECL+M  
 pn                      vc                      vt                      aux  
 'Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz."

50 **Owehene**                      **amake**  
 o-                      ehene                      ama -ke  
 1SG.POSS ato                      ser DECL+F  
 pn                      vc  
 "'Eu fiz isso."

51 **Iyawa**                      **isi ni**                      **ibe**                      **otibasa**  
 iyawa                      isi ni                      ibe                      o-                      iti                      -basa+F  
 massa de mandioca                      pouco                      pedaço                      1SG.S                      tirar                      beira  
 nf                      pn                      pn                      vt

**okobarake**  
 o-                      kaba -hara -ke  
 1SG.S comer PI.T+F DECL+F  
 vt  
 "'Peguei um pedacinho da goma e comi."

52 **Yawe**                      **yawa**                      **kawinematamonaka**  
 yawa+M                      yawa                      ka-                      wina                      -himata -mona -ka  
 estar perturbado                      raiva                      COMIT                      deitar na rede                      PD.N+M                      REP+M DECL+M  
 vi                      nf                      vt  
 'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

53 **Yawa**                      **kawine**                      ,                      **Te**                      **ka**                      **yibote**                      **me**                      **ka**  
 yawa                      ka-                      wina+M                      tee                      ka                      yibote                      me                      ka  
 raiva                      COMIT                      deitar na rede                      2PL                      POSS                      esposa                      3PL                      POSS  
 nf                      vt                      pron prt                      nf                      pron prt

**iyawa**                      **yokana**                      **te**                      **kakaba**                      **nofara**  
 iyawa                      yokana                      tee                      ka-                      kaba                      na                      nofa                      -ra+F  
 massa de mandioca                      de verdade                      2PL.S                      DUP                      comer                      AUX                      recentemente                      NEG  
 nf                      adj                      pron                      vt                      prt                      prt

**te**                      **amani**                      **ati**                      **nari**                      **na**                      **rama**                      **ahi**  
 tee                      ama -ni                      ati                      na                      -haari                      na+F                      rama                      ahi  
 2PL.S                      SEC ALT+F                      dizer                      AUX errando                      AUX                      fora do normal                      então  
 pron                      sec                      vt                      aux                      aux                      prt                      dem

'Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você."

54 **Hine**                      **ati**                      **tohara**                      **rama**  
 hine                      ati                      to-                      ha                      -ra+F                      rama  
 só                      voz                      INC ser NEG                      fora do normal  
 pron                      pn                      vc                      prt

'Por que ela disse isso?'

55 **Faya**                      **yawa**                      **kawinematamona**  
 faya                      yawa                      ka-                      wina                      -himata -mona  
 então                      raiva                      COMIT                      deitar na rede                      PD.N+M                      REP+M  
 conj                      nf                      vt  
 'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

56 *Yawa kawine iyawa siri hawa*  
 yawa ka- wina+M iyawa sira.NFIN hawa  
 raiva COMIT deitar na rede massa de mandioca torrar estar terminado  
 nf vi nf vt vi

*toha* , *Tikamini*  
 to- ha+F ti- ka -ma -ni  
 INC AUX 2SG.S ir/vir de volta ALT+F  
 aux vi

'Ele estava deitado na rede, com raiva. Ela terminou de torrar a goma. "Vem aqui."'

57 *E tafibeya*  
 ee tafa -be -ya  
 1IN.S comer IMED+F agora  
 pron vi

""Vamos comer.""

58 *E tafibe*  
 ee tafa -be  
 1IN.S comer IMED+F  
 pron vi

""Vamos comer.""

59 *Tikamahi*  
 ti- ka -ma -hi  
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F  
 vi

""Vem aqui.""

60 *Yawahi yawa kawine , yawa*  
 yawa+M yawa ka- wina+M yawa  
 estar perturbado raiva COMIT deitar na rede raiva  
 vi nf vt nf

*kawinematamonaka*  
 ka- wina -himata -mona -ka  
 COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.'

61 *Bai abematamona amaka hari*  
 bahi ahaba -himata -mona ama -ka haari  
 sol acabar PD.N+M REP+M SEC DECL+M esse+M  
 nm vi sec dem

'O sol se pôs.'

62 *Yawa kawine , tafehemetemoneke*  
 yawa ka- wina+M tafa -hemete -mone -ke  
 raiva COMIT deitar na rede comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vt vi

'Ele estava deitado na rede. Ela comeu.'

63 *Tafaha hikatafebona hikatafebona*  
 tafa+F hi- ka- tafa -hibona hi- ka- tafa -hibona  
 comer OC COMIT comer INT+M OC COMIT comer INT+M  
 vi vt vt

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**kamaramako**  
 ka -ma -ra -mako , **aba me one hasi**  
 ir/vir de volta NEG por isso+M , aba me one hasi  
 vi nm pron adj vi

**nimetemoneke**  
 niha- na -hemete -mone -ke  
 CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes.'

64 **Aba me hasi** , **hinaka iyawa bitebone**  
 aba me hasi , hinaka iyawa bite -bone  
 peixe 3PL.O sobrar 3SG.POSS massa de mandioca pequeno+F INT+F  
 nm pron vi pron nf adj

**hasi hiniha yawematamona fahi**  
 hasi hi- niha- na+F , yawa -himata -mona fahi  
 sobrar OC CAUS AUX estar perturbado PD.N+M REP+M então  
 vi aux vi dem

'Ela guardou alguns peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva.'

65 **Yawe yawe yawa kawine**  
 yawa+M , yawe yawa ka- wina+M  
 estar perturbado estar perturbado raiva COMIT deitar na rede  
 vi vi nf vt

**fati ha kabote hine** , **Aba me**  
 fati haa na -kabote hi- na+M , aba me  
 3SG.POSS.esposa chamar AUX depressa OC AUX peixe 3PL.O  
 nf vt aux aux nm pron

**tikababone kakama tira**  
 ti- kaba -habone ka- ka -ma ti- na -ra+F  
 2SG.S comer INT+F DUP ir/vir DUP 2SG.S AUX NEG  
 vt vi aux

'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."'

66 **Otafara oke**  
 o- tafa -hara o- ke  
 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

""Eu já comi.""

67 **Oko yibote me tafe okobara**  
 o- ka yibote me tafe o- kaba -hara  
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.POSS comida+F 1SG.S comer PI.T+F  
 prt nf pron pn vt

**oke**  
 o- ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt

""Comi a comida das minhas esposas.""

68 **Oko yibote tafe okobarawara oni**  
 o- ka yibote tafe o- kaba -rawa -hara o- ni  
 1SG.POSS POSS esposa comida+F 1SG.S comer F.PL PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 prt nf pron vt prt

""Comi a comida das minhas esposas.""

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

69 **Titafabisahi** , **ati** **nematamonaka**  
 ti- tafa -bisa -hi , ati na -himata -mona -ka  
 2SG.S comer também IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vt aux

"Você pode comer," ele disse.'

70 **Oko** **yibote** **me** **tafe** **okobara** **oni**  
 o- ka yibote me tafe o- kaba -hara o- ni  
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.POSS comida+F 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 prt nf pron pn vt prt

"Eu comi a comida das minhas esposas."

71 **Titafabisahi**  
 ti- tafa -bisa -hi  
 2SG.S comer também IMP+F  
 vi

"Você pode comer."

72 **Faya** **yawe** **yawa** **kawiname** **sina**  
 faya yawa+M yawa ka- wina -ma+M sina  
 então estar perturbado raiva COMIT deitar na rede de volta rapé  
 conj vi nf vt

**hisi** **nebona** **bati** **bati** **ha** **ne** , **Abi** ,  
 hisi na -hibona bati bati haa na+M , abi ,  
 cheirar AUX INT+M 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai chamar AUX pai  
 vt aux nm nm vt aux nm

**abi** **oko** **sinabana**  
 abi o- ka sina -bana  
 pai 1SG.POSS POSS rapé FUT  
 nm prt nf

'Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva. Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé."

73 **Sina** **hisi** **obeya**  
 sina hisi o- na -be -ya  
 rapé cheirar 1SG.S AUX IMED+F agora  
 nf vt aux

"Quero tomar rapé."

74 **Tafebona** **sina** **ini** **hiri** **nane**  
 tafa -hibona sina ini hiri na.CONT+M -ne  
 comer INT+M rapé nome+F falar AUX ALT+M  
 vi nf pn vt aux

"Ele não comeu, e está pedindo rapé."

75 **Faya** **sina** **hisi** **ne** , **sina** **hisi** **nematamonaka**  
 faya sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona -ka  
 então rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj nf vt aux nf vt aux

'Então ele tomou rapé.'

76 **Sina** **hisi** **ne** **kame** , **fa** **fawematamonaka**  
 sina hisi na+M ka -ma+M , faha fawa -himata -mona -ka  
 rapé cheirar AUX ir/vir de volta água beber PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux vi nf vt



## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água.'

77 **Fa fawematamonaka**  
 faha fawa -himata -mona -ka  
 água beber PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt

'Tomou água.'

78 **Fa fawe** , **fa fawematamonaka** **yawa amo**  
 faha fawa+M faha fawa -himata -mona -ka yawa amo  
 água beber água beber PD.N+M REP+M DECL+M raiva dormir  
 nf vt nf vt nf vi

**kanebana**

ka- na -hibana  
 COMIT AUX FUT+M  
 aux

'Ele tomou água. Tomou água para dormir com raiva.'

79 **Tefebona** **fati** **ha** **kanakabote**  
 tefe -bona fati haa ka- na -kabote  
 comida+M INT+M 3SG.POSS.esposa chamar COMIT AUX depressa  
 pn nf vi aux

**hikana** **ati** **re** **yawahi** **hinaka** **aba**  
 hi- ka -na ati na -ra+M yawa+M hinaka aba  
 OC DECL+M IRR+M dizer AUX NEG estar perturbado 3SG.POSS peixe  
 prt vt aux vi pron nm

**mebone** **me** **me** **hikanawinemetemone**  
 me -bone me me hi- ka- na- wina -hemete -mone  
 3PL INT+F 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado PD.N+F REP+F  
 pron pron pron vt

'A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele.'

80 **Aba** **mebone** **me** **hikanawina** **hinaka**  
 aba me -bone me hi- ka- na- wina+F hinaka  
 peixe 3PL INT+F 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado 3SG.POSS  
 nm pron pron vt pron

**iyawa** **kaibone** **foya** **yawe**  
 iyawa kaha.NFIN -bone foya+F yawa+M  
 massa de mandioca estar assado INT+F estar dentro estar perturbado  
 nf vi vi vi

**yama** **we** **kamakiemetemone** **amani**  
 yama wehe ka -makI -hemete -mone ama -ni  
 coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC ALT+F  
 nf pn vi sec

'Penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva. Amanheceu.'

81 **Yama** **we** **kamakia** **yama** **we** **kamakia** **me**  
 yama wehe ka -makI+F yama wehe ka -makI+F me  
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F ir/vir atrás 3PL  
 nf pn vi nf pn vi pron

**yana** **tonematamona**  
 yana to- na -himata -mona  
 começar INC AUX PD.N+M REP+M  
 vi aux

'Amanheceu. Ele ficou pronto.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

82 *Yana*      *tone*      ,      *Okabone*           *ama*      *oke*  
 yana      to- na+M      ,      o-      to-      ka      -habone      ama      o-      ke  
 começar      INC AUX      1SG.S para lá ir/vir      INT+F      SEC      1SG.S DECL+F  
 vi      aux      vi      sec      prt

'Ele ficou pronto. "Vou sair para o mato."

83 *Okabone*           *ama*  
 o-      to-      ka      -habone      ama  
 1SG.S para lá ir/vir      INT+F      SEC  
 vi      sec

"Vou sair."

84 *Sire*      *sire*      *sire*      *owatibanara*           *oke*  
 sire      sire      sire      o-      wata+F -bana -hara      o-      ke  
 tartaruga      tartaruga      tartaruga      1SG.S pegar      FUT      PI.T+F      1SG.S DECL+F  
 nf      nf      nf      vt      prt

"Vou pegar uma tartaruga."

85 *Otefeba*           *tikawatiyahi*  
 o-      tefe      -ba      ti-      ka-      wata      -yahi  
 1SG.POSS comida      FUT      2SG.S COMIT      estar localizado      IMP.DIST+F  
 pn      vt

"Guarde comida para mim."

86 *Owa*      *te*      *kiyoriyahi*  
 owa      tee      kiyo      -ra      -yahi  
 1SG.O      2PL.S      correr atrás de      NEG      IMP.DIST+F  
 pron      pron      vt

"Não vão atrás de mim."

87 *Asima*      ,      *asima*  
 asima      asima  
 irmã mais nova      irmã mais nova  
 nf      nf

"Irmã."

88 *Haa*      ?  
 haa  
 hem?  
 interj

"Hem?"

89 *Asima*      *oko*      *iyawaba*      *te*  
 asima      o-      ka      iyawa      -ba      tee  
 irmã mais nova      1SG.POSS POSS      massa de mandioca      FUT      colocar dentro  
 nf      prt      nf      vt

*tikanahi*

ti-      ka-      na      -hi  
 2SG.S COMIT      AUX      IMP+F  
 aux

"Irmã, ponha massa na vasilha para mim."

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

90 **Faya yana tonematamonaka ahi**  
 faya yana to- na -himata -mona -ka ahi  
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj vi aux dem

'Então ele saiu.'

91 **Yana tone , tokematamonaka**  
 yana to- na+M , to- ka -himata -mona -ka  
 começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux vi

'Ele saiu para o mato.'

92 **Toke wabori , fawa tonakose yifari**  
 to- ka+M wabori , fawa to- na -kosa+M yifari  
 para lá ir/vir 3SG.POSS cunhado desaparecer INC AUX meio banana  
 vi nm vi aux nf nf

**fatara ya yifari kakitino yifari te**  
 fatara ya yifari ka- iti -hino yifari tee  
 roça ADJU banana COMIT tirar PI.N+M banana colocar dentro  
 nf prt nf vt nf vt

**kaneno me hiwasimaki , hinaka aba me**  
 ka- na -hino me hi- to- wasi -makI+M , hinaka aba me  
 COMIT AUX PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás 3SG.POSS peixe 3PL.S  
 aux pron vt pron nm pron

**kaibonehe me , fati , Te ka owa ka**  
 kaha.NFIN -bone -he me , fati , tee ka owa ka  
 estar assado INT+F DUP 3PL 3SG.POSS.esposa 2PL POSS homem POSS  
 vi pron nf pron prt nm prt

**aba me kaiba te tama kanahi**  
 aba me kaha.NFIN -ba tee tama ka- na -hi  
 peixe 3PL.S estar assado FUT 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F  
 nm pron vi pron vt aux

'Ele saiu. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele, que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no panela. Eles estavam levando peixes moqueados para ele. "Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.'

93 **Aba me kai tama okana otefe**  
 aba me kaha.NFIN tama o- ka- na+F o- tefe  
 peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX 1SG.POSS comida  
 nm pron vi vt aux pn

**nofebana ?**  
 nofa -hibana  
 querer FUT+M  
 vt

""Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida?""

94 **Aawa tîre ?**  
 a- awa ti- na -ra+M  
 DUP ver 2SG.S AUX NEG  
 vt aux

""Você não viu ele?""

95 **Otefe nofareba amaka**  
 o- tefe nofa -ra -hiba ama -ka  
 1SG.POSS comida querer NEG FUT+M SEC DECL+M  
 pn vt sec

""Ele não vai querer a minha comida.""

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

96 *Aba me kai tama okariyahi*  
 aba me kaha.NFIN tama o- ka- na -ra -yahi  
 peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX NEG IMP.DIST+F  
 nm pron vi vt aux

"Eu não devia levar os peixes moqueados."

97 *Me te tatama kana nahi*  
 me tee ta- tama ka- na na -hi  
 3PL.O 2PL.S DUP segurar COMIT AUX AUX IMP+F  
 pron pron vt aux aux

"Vocês levem um pouco."

98 *Hinaka iyawabone ama haro ya ahi*  
 hinaka iyawa -bone ama haaro ya ahi  
 3SG.POSS massa de mandioca INT+F ser esse+F ADJU aqui  
 pron nf vc dem prt dem

"Aqui está massa para ele."<sup>129</sup>

99 *Me towakamakia me towakamakia*  
 me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás  
 pron vi pron vi  
 , *me me towakamakia yifari te*  
 me me to- ka- ka -makI+F yifari tee  
 3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás banana colocar dentro  
 pron pron vi nf vt

*kaneno weno me hiwasimaki*  
 ka- na -hino waa -hino me hi- to- wasi -makI+M  
 COMIT AUX PI.N+M estar em pé PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás  
 aux vi pron vt

*me hiwasimaki Oof yifari te*  
 me hi- to- wasi -makI+M oof yifari tee  
 3PL.S OC para lá achar atrás (expressão de cansaço) banana 2PL.S  
 pron vt interj nf pron

*te kanahi yama kakawibana*  
 tee ka- na -hi yama ka- kawi -bana  
 colocar dentro COMIT AUX IMP+F coisa DUP comer com algo FUT  
 vt aux nf pn

'Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no panelo, em pé. "Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."

100 *Faya yana tonematamonaka fahi*  
 faya yana to- na -himata -mona -ka fahi  
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj vi aux dem

'Ele saiu.'

101 *Me yana tona me hiwasimaki me*  
 me yana to- na+F me hi- to- wasi -makI+M me  
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S OC para lá achar atrás 3PL.S  
 pron vi aux pron vt pron  
*yaka nemetemoneke fahi*  
 yaka na -hemete -mone -ke fahi  
 andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi aux dem

129 A palavra *ya* é erro.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele.'

102 *Me yaka na , faya bani me fora*  
 me yaka na+F , faya bani me fora  
 3PL.S andar AUX então animal 3PL.O flechar com zarabatana  
 pron vi aux conj nm pron vt

*nematamonaka fahi*  
 na -himata -mona -ka fahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Eles andaram. Ele flechou caças com a zarabatana.'

103 *Bani me me fora nemetemone fahi*  
 bani me me fora na -hemete -mone fahi  
 animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX PD.N+F REP+F então  
 nm pron pron vt aux dem

'Eles flecharam caças com as zarabatanas.'

104 *Me toka me toka me tokaha*  
 me to- ka+F me to- ka+F me to- ka+F  
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir  
 pron vi pron vi pron vi

*me kobo na me , me kobo na me , me kobo*  
 me kobo na+F me , me kobo na+F me , me kobo  
 3PL.S chegar AUX 3PL.S 3PL.S chegar AUX 3PL.S 3PL.S chegar  
 pron vi aux pron pron vi aux pron pron vi

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Foram. Chegaram.'

105 *Me kobo na me , Yama , yama e yete nibana*  
 me kobo na+F me , yama , yama ee yete na+F -bana  
 3PL.S chegar AUX 3PL.S coisa coisa 1IN.S caçar AUX FUT  
 pron vi aux pron nf nf pron vt aux

?

'Chegaram. "Vamos caçar?"'

106 *Yama e yete nahi*  
 yama ee yete na -hi  
 coisa 1IN.S caçar AUX IMP+F  
 nf pron vt aux

""Vamos caçar.""

107 *Yama , yama e yete nibeya e amo*  
 yama , yama ee yete na -be -ya ee amo  
 coisa coisa 1IN.S caçar AUX IMED+F agora 1IN.S dormir  
 nf nf pron vt aux pron vi

*niba bani e kabeba*  
 na.NOM+F -ba bani ee kaba -hiba  
 AUX FUT animal 1IN.S comer FUT+M  
 aux nm pron vt

""Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne.""

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

108 *Me tokemetemoneke*  
 me to- ka -hemete -mone -ke  
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi  
 'Eles foram.'

109 *Me toka bani me , me toka bani*  
 me to- ka+F bani me , me to- ka+F bani  
 3PL.S para lá ir/vir animal 3PL 3PL.S para lá ir/vir animal  
 pron vi nm pron pron vi nm

*me me wasiha bani me me fora na*  
 me me wasi+F bani me me fora na+F  
 3PL.O 3PL.S achar animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX  
 pron pron vt nm pron pron vt aux

*me , bani me me fora*  
 me , bani me me fora  
 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana  
 pron nm pron pron vt

*nemetemoneke fahi*  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem  
 'Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas.'

110 *Faya bani me me fora na me ,*  
 faya bani me me fora na+F me ,  
 então animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX 3PL.S  
 conj nm pron pron vt aux pron

*bani me me kakama me , bani me me*  
 bani me me ka- ka -ma+F me , bani me me  
 animal 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S  
 nm pron pron vi pron nm pron pron

*tokama bani me me , kabehemetemone*  
 toka -ma+F bani me me , kaba -hemete -mone  
 queimar parcialmente de volta animal 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F  
 vt nm pron pron vt

*fahi*  
 fahi  
 então  
 dem  
 'Flecharam as caças. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças.'

111 *Faya bani me me kaba me , bani me me*  
 faya bani me me kaba+F me , bani me me  
 então animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S  
 conj nm pron pron vt pron nm pron pron

*kabemetemoneke*  
 kaba -hemete -mone -ke  
 comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt  
 'Comeram as caças.'

112 *Bani me me kaba me , tabasi na bani me*  
 bani me me kaba+F me , tabasi na+F bani me  
 animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S moquear AUX animal 3PL.O  
 nm pron pron vt pron vt aux nm pron

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

*me kaba me , me yana tonabone mati*  
 me kaba+F me , me yana to- na -habone mati  
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S  
 pron vt pron pron vi aux pron

'Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram.'

113 *Me amo nabone , me yana tonabone ,*  
 me amo na -habone , me yana to- na -habone ,  
 3PL.S dormir AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX INT+F  
 pron vi aux pron vi aux

*wabori , aba biti me , aba biti me ,*  
 wabori aba biti me aba biti me  
 3SG.POSS cunhado peixe pequeno+M 3PL peixe pequeno+M 3PL.O  
 nm nm adj pron nm adj pron

*wabori me , ha hikana ka aba me*  
 wabori me , haa hi- ka- na+F ka aba me  
 3SG.POSS cunhado 3PL.S chamar OC COMIT AUX que peixe 3PL.O  
 nm pron vi aux prt nm pron

*nofare ka aba me me hikabemetemoneke*  
 nofa -ra+M ka aba me me hi- kaba -hemete -mone -ke  
 querer NEG porque peixe 3PL.O 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt prt nm pron pron vt

'Eles iam dormir, e aí iam sair. Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.'

114 *Wabo , wabo tika aba mebone me ,*  
 wabo wabo ti- ka aba me -bone me  
 cunhado cunhado 2SG.POSS POSS peixe 3PL INT+F 3PL.S  
 nm nm prt nm pron pron

*amake haro*  
 ama -ke haaro  
 ser DECL+F esse+F  
 vc dem

'''Cunhado, estes peixes são para você.'''

115 *Aba me okobene me amake*  
 aba me o- kaba -hene me ama -ke  
 peixe 3PL.O 1SG.S comer IRR+F 3PL.O SEC DECL+F  
 nm pron vt pron sec

'''Não vou comer os peixes.'''

116 *Aba me kabi onofa okare*  
 aba me kaba.NFIN o- nofa o- ka -re  
 peixe 3PL.O comer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F  
 nm pron vt vt prt

'''Não quero comer os peixes.'''

117 *Otafara oke*  
 o- tafa -hara o- ke  
 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

'''Já comi.'''

118 *Faya aba me nofare ka aba me me*  
 faya aba me nofa -ra+M ka aba me me  
 então peixe 3PL.O querer NEG porque peixe 3PL.O 3PL.S  
 conj nm pron vt prt nm pron pron

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**hikabemetemoneke**

hi- kaba -hemete -mone -ke ahi  
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes.'

119 **Faya me tafa me , abariko waha tonemata**  
 faya me tafa+F me , abariko waha to- na -himata  
 então 3PL.S comer 3PL.S lua amanhecer INC AUX PD.N+M  
 conj pron vi pron nm vi aux

'Comeram. A lua estava brilhosa.'

120 **Sire me me watabone me tafa me , Yama**  
 sire me me wata -habone me tafa+F me , yama  
 tartaruga 3PL.O 3PL.S pegar INT+F 3PL.S comer 3PL.S coisa  
 nf pron pron vt pron vi pron nf

**e yete namataba ereke mata**  
 ee yete na -mata -haba ere -ke mata  
 1IN.S caçar AUX pouco tempo FUT+F 1IN.S DECL+F por enquanto  
 pron vt aux pron prt

'Comeram. Eles iam pegar tartarugas. "Vamos caçar primeiro."'

121 **Yama e yete ni ya bani me e tabasi**  
 yama ee yete na.NOM+F ya bani me ee tabasi  
 coisa 1IN.S caçar AUX ADJU animal 3PL.O 1IN.S moquear  
 nf pron vt aux prt nm pron pron vt

**naro , sire me e wataba ere**  
 na -haaro , sire me ee wata -haba ere  
 AUX PFUT+F tartaruga 3PL.O 1IN.S pegar FUT+F 1IN.S  
 aux nf pron pron vt pron

'''Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas.'''

122 **Sire me me watabone me , yama me yete**  
 sire me me wata -habone me , yama me yete  
 tartaruga 3PL.O 3PL.S pegar INT+F 3PL.S coisa 3PL.S caçar  
 nf pron pron vt pron nf pron vt

**namina bani me me fora**  
 na -mina+F bani me me fora  
 AUX manhã animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana  
 aux nm pron pron vt

**nemetemoneni**

na -hemete -mone -ni  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'Eles iam pegar tracajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas.'

123 **Bani me me fora na me**  
 bani me me fora na+F me  
 animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX 3PL.S  
 nm pron pron vt aux pron

**wafa mati yowi mati , bani me me**  
 wafa mati yowi mati , bani me me  
 macaco-barrigudo 3PL macaco-prego 3PL animal 3PL.O 3PL.S  
 nm pron nm pron nm pron pron



## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**fora**  
 fora na+F me bani me me  
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S  
 vt aux pron nm pron pron

**kakama**  
 ka- ka -ma+F bani me , me me me  
 COMIT ir/vir de volta animal 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S  
 vi nm pron pron pron pron

**tokamemetemoneke**  
 toka -ma -hemete -mone -ke  
 queimar parcialmente de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Flecharam as caças. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de volta, e queimaram o pelo das caças.'

124 **Bani me toka me , bani me**  
 bani me toka+F me , bani me  
 animal 3PL.S queimar parcialmente 3PL.S animal 3PL.S  
 nm pron result pron nm pron

**toki**  
 toka.NFIN abaha+F ya me bani me bobi ne ,  
 queimar parcialmente acabar ADJU 3PL animal 3PL.O cortar AUX  
 result vi prt pron nm pron vt aux

**Tana te yama nahi**  
 tana tee yama na -hi  
 moquém 2PL.S fazer AUX IMP+F  
 nf pron vt aux

'Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças. "Vocês fazem o moquém."'

125 **Faya tana me yama na , tana me yama**  
 faya tana me yama na+F , tana me yama  
 então moquém 3PL.S fazer AUX moquém 3PL.S fazer  
 conj nf pron vt aux nf pron vt

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Fizeram o moquém.'

126 **Tana me yama na me , tana me hawa**  
 tana me yama na+F me , tana me hawa  
 moquém 3PL.S fazer AUX 3PL.S moquém 3PL.S estar terminado  
 nf pron vt aux pron nf pron vi

**toniha bani me me so niria , bani**  
 to- niha- na+F bani me me soo niha- na -rI+F , bani  
 INC CAUS AUX animal 3PL.O 3PL.S deitar CAUS AUX em cima animal  
 aux nm pron pron pron vi aux nm

**me me so niria , yifo me tafa**  
 me me soo niha- na -rI+F , yifo me tafa  
 3PL.O 3PL.S deitar CAUS AUX em cima lenha 3PL.S rachar  
 pron pron vi aux nf pron vt

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

127 *Yifo* , *yifo ini yifo ini me baka na yifo*  
 yifo , yifo ini yifo ini me baka na+F yifo  
 lenha lenha galho+F lenha galho+F 3PL.S quebrar AUX lenha  
 nf nf pn nf pn pron vt aux nf

*ini me , iso na me , yifo me afo kana*  
 ini me , iso na+F me , yifo me afo ka- na+F  
 galho+F 3PL.S carregar AUX 3PL.S fogo 3PL.S acender COMMIT AUX  
 pn pron vt aux pron nf pron vt aux

*bani me me tabasi nemetemoneke*  
 bani me me tabasi na -hemete -mone -ke  
 animal 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron pron vt aux

'Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.'

128 *Me me tabasi na , E*  
 me me tabasi na+F , ee  
 3PL.O 3PL.S moquear AUX 1IN.S  
 pron pron vt aux pron

*tokomaminaba ere*  
 to- ka -ma -mina -haba ere  
 para lá ir/vir de volta manhã FUT+F 1IN.S  
 vi pron

'Moquearam as caças. "Vamos embora amanhã."

129 *E awaraba hiba*  
 ee awa -ra -haba hiba  
 1IN.S ver NEG FUT+F espere  
 pron vt interj

""Não sei, espere.""

130 *Sire me e awamata*  
 sire me ee awa -mata  
 tartaruga 3PL.O 1IN.S ver pouco tempo  
 nf pron pron vt

""Vamos olhar as tartarugas primeiro.""

131 *Sire me e awamata mata sire*  
 sire me ee awa -mata mata sire  
 tartaruga 3PL.O 1IN.S ver pouco tempo por enquanto tartaruga  
 nf pron pron vt prt nf

""Vamos olhar as tartarugas.""

132 *Faya me yana na me ,*  
 faya me yana na+F me ,  
 então 3PL.S levantar AUX 3PL.S  
 conj pron vi aux pron

*tokemetemoneke*  
 to- ka -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Levantaram e foram.'

133 *Me toka me , hife kamoha*  
 me to- ka+F me , hife kamo+F  
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S ovo+F enterrar  
 pron vi pron pn vt

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**itehemetemoneke** **ahi**  
 ita -hemete -mone -ke ahi  
 sentar PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 vi dem  
 'Foram. Ela estava enterrando os ovos.'

134 **Amoamosa** **nemete** **awine** **makoni** **he** **weye**  
 amo- amosa na -hemete awine makoni hee weye  
 DUP ser bom AUX PD.N+F parece+F por isso 3SG.O carregar  
 vi aux sec conj pron vt

**nine** **nimete**  
 na -ne na.NOM+F -mete  
 AUX CONT+F AUX PD.N+F  
 aux aux  
 'Carregou ele, porque era grande.'

135 **Wara** **haro**  
 waa -ra+F haaro  
 estar em pé NEG esse+F  
 vi dem  
 'Não ficou no lugar.'

136 **Tokisami** **forima** **tinahi**  
 to- ka -risa -ma.NFIN forima ti- na -hi  
 para lá ir/vir para baixo de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F  
 vi vi aux  
 'Desça a escada com cuidado.'<sup>130</sup>

137 **Faya** **toke** **mati** **Te** **towakabisa** **ahi**  
 faya to- ka+M mati tee to- ka- ka -bisa ahi  
 então para lá ir/vir 3PL 2PL.S para lá COMIT ir/vir também lá  
 conj vi pron pron vi dem  
 "'Você dois vão por lá.'<sup>131</sup>

138 **Ota** **towakiba** **ahi** , **ati**  
 otaa to- ka- ka.NOM+F -ba ahi , ati  
 1EX.S para lá COMIT ir/vir FUT aqui dizer  
 pron vi dem vt

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 "'Nós dois vamos por aqui," ele disse.'

139 **Hiba** **me** **totowaka** **na** **sire**  
 hiba me to- to- ka- ka na+F sire  
 espere 3PL.S DUP para lá COMIT ir/vir AUX tartaruga  
 interj pron vi aux nf

**naorawemetemoneke** **ahi**  
 naho -rawa -hemete -mone -ke ahi  
 estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 vi dem  
 'Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia.'

<sup>130</sup> Siko disse isso para a sua esposa, Amoro.

<sup>131</sup> A sequência *toke mati* é erro.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

140 *Sire*                    *naorawa*                    ,                    *sire*                    *naorawa*  
 sire                    naho                    -rawa+F                    ,                    sire                    naho                    -rawa+F  
 tartaruga            estar em pé F.PL                    ,                    tartaruga            estar em pé F.PL  
 nf                    vi                    nf                    vi

*sire*                    *wati*                    *kane*                    *sire*                    *wati*  
 sire                    wati                    ka-                    na+M                    sire                    wati  
 tartaruga            planejar contra                    COMIT AUX                    tartaruga            planejar contra  
 nf                    vt                    aux                    nf                    vt

*kane*                    *sire*                    *watebona*                    *fito*  
 ka-                    na+M                    sire                    wata -hibona                    fito  
 COMIT AUX                    tartaruga            pegar INT+M                    ir rápido  
 aux                    nf                    vt                    vi

*towitamatamonaka*                    *ahi*                    *sire*                    *bete*  
 to-                    na -witI                    -himata -mona -ka                    ahi                    sire                    bete  
 para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M                    então                    tartaruga            correr  
 aux                    dem                    nf                    vi

*hikawehibanoho*                    *ahi*  
 hi- ka-                    na -waha                    -hiba -no                    -ho                    ahi  
 OC COMIT AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP                    então  
 aux                    dem

'As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Ele correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele.'

141 *Sire*                    *ebotemetemoneke*                    *ahi*  
 sire                    ehebote -mete -mone -ke                    ahi  
 tartaruga            grande PD.N+F REP+F DECL+F                    assim  
 nf                    adj                    dem

'A tartaruga era grande.'

142 *Sire*                    *wateba*                    *sire*                    *hikasawari*                    *sire*  
 sire                    wata -hiba                    sire                    hi- ka-                    sawari+M                    sire  
 tartaruga            pegar FUT+M                    tartaruga            OC COMIT frustrar                    tartaruga  
 nf                    vt                    nf                    vt                    nf

*weye*                    *ni*                    *hikisame*                    ,                    *sire*  
 weye                    na.NFIN                    hi- to-                    ka                    -risa                    -ma+M                    ,                    sire  
 carregar            AUX                    OC para lá ir/vir para baixo de volta                    tartaruga  
 vt                    aux                    vi                    vt                    nf

*wanakaba*                    *nematamonaka*                    *ahi*  
 wana                    -kaba                    na -himata -mona -ka                    ahi  
 estar ligado sem parar                    AUX PD.N+M REP+M DECL+M                    então  
 vi                    aux                    dem

'Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga.'

143 *Wanakaba*                    *ne*                    *sire*                    *nisori*  
 wana                    -kaba                    na+M                    sire                    nisori  
 estar ligado sem parar                    AUX                    tartaruga            3SG.POSS.irmão mais novo  
 vi                    aux                    nf                    nm

*hiwatabisa*                    *nisori*                    *tama*                    ,                    *ha*                    *me*  
 hi- wata -bisa+F                    nisori                    tama                    ,                    haa                    me  
 OC pegar também                    3SG.POSS.irmão mais novo                    segurar                    DEM                    3PL.S  
 vt                    nm                    vt                    dem                    pron

*towakabisa*                    *me*                    *me*                    *hiwatikima*                    ,                    *faya*  
 to-                    ka-                    ka                    -bisa+F                    me                    me                    hi- wata -kima+F                    ,                    faya  
 para lá COMIT ir/vir também                    3PL.O                    3PL.S                    OC pegar dois                    então  
 vi                    pron                    pron                    vt                    conj

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**towakamemetemone**

to- ka- ka -ma -hemete -mone ahi  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
 vt dem

'Ele continuou segurando. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles. Estava levando ele.'<sup>132</sup>

144 **Inohowe** **me** **inohowe** **me** **kawita** **me** **kawita**  
 inohowe me inohowe me ka- ita+F me ka- ita+F  
 jacaré-açu 3PL jacaré-açu 3PL.S COMIT sentar 3PL.S COMIT sentar  
 nm pron nm pron vi pron vi

**me** **ati** **kosi** **karemete** **he** **me**  
 me ati kosi ka- na -rI -hemete hee me  
 3PL.POSS voz ser ouvido COMIT AUX em cima PD.N+F 3SG.O 3PL.S  
 pron pn vi aux pron pron

**nabowaba** **mati**  
 na- aboha -haba mati  
 CAUS morrer FUT+F 3PL.S  
 vt pron

'Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele.'

145 **Inohowe** **me** **hinaboweba** **sire** **mono**  
 inohowe me hi- na- aboha -hiba sire mono  
 jacaré-açu 3PL.S OC CAUS morrer FUT+M tartaruga lutar com  
 nm pron vt nf vt

**nematamonane**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 aux

'Os jacarés iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga.'

146 **Faya** **fe** **towakama** **faya** **tama** **hina**  
 faya fee to- ka- ka -ma+F faya tama hi- na+F  
 então 3SG.O para lá COMIT ir/vir de volta então segurar OC AUX  
 conj pron vt conj vt aux

**tebo** **tebo** **moni** **na**  
 tebo tebo moni na+F  
 (algo batendo na água) (algo batendo na água) fazer som AUX  
 som som vt aux

**rama** **inohowe** **inohowe** **fito** **nake** **inohowe**  
 rama inohowe inohowe fito na -kI inohowe  
 fora do normal jacaré-açu jacaré-açu ir rápido AUX vindo jacaré-açu  
 prt nm nm vi aux nm

**wai** **hine** **inohowe** **wai** **hinehimatamonaka**  
 wai hi- na+M inohowe wai hi- na -himata -mona -ka  
 morder OC AUX jacaré-açu morder OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux nm vt aux

**inohowe** **me** **hikabebanoho** **yati**  
 inohowe me hi- kaba -hiba -no -ho yati  
 jacaré-açu 3PL.S OC comer FUT+M PI.N+M DUP vivo  
 nm pron vt adj

'Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.'

<sup>132</sup> O pronome *fe* referente ao objeto está faltando antes de *towakamemetemone*, veja (146) abaixo.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

147 *Nisori* *kamaki* *nisori*  
 nisori ka -makI+M nisori  
 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir atrás 3SG.POSS.irmão mais novo  
 nm vi nm

*nisori* , *Okoyo* *yama*  
 nisori o- ka ayo yama  
 3SG.POSS.irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa  
 nm nm nf

*nabowarawa* *awineke* *hoho*  
 na- aboha -rawa+F awine -ke hoho  
 CAUS morrer F.PL parece+F DECL+F olhe só  
 vt sec interj  
 'O irmão mais novo dele veio. "Mataram o meu irmão mais velho, olhe."'

148 *Okoyo* *yama* *nabowarake*  
 o- ka ayo yama na- aboha -hara -ke  
 1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa CAUS morrer PI.T+F DECL+F  
 nm nf vt

"Eles mataram o meu irmão."

149 *Sire* *sa* *kanibote* *reno* *awane*  
 sire saa ka- na -bote na -ra -hino awa -ne  
 tartaruga soltar COMIT AUX rápido AUX NEG PI.N+M parece+M ALT+M  
 nf vt aux aux sec

*ati* *nematamonaka*  
 ati na -himata -mona -ka  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.'

150 *Ati* *ne* *ya* , *faya* *inohowe* *me*  
 ati na.NOM+M ya faya inohowe me  
 dizer AUX ADJU então jacaré-açu 3PL.S  
 vt aux prt conj nm pron

*hikabematamonaka* *fahi*  
 hi- kaba -himata -mona -ka fahi  
 OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

'Os jacarés comeram ele.'

151 *Ati* *saihemetemoneke* *ahi* *obe*  
 ati sai -hemete -mone -ke ahi obe  
 voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então (jacaré chamando)  
 pn vi dem som

*obe* *obe* *obe* *obe*  
 obe obe obe obe  
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando)  
 som som som som

*obe* , *he* *me* *kaba* *mati* *ahi*  
 obe hee me kaba+F mati ahi  
 (jacaré chamando) 3SG.O 3PL.S comer 3PL.S então  
 som pron pron vt pron dem

'Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."<sup>133</sup>

133 O pronominal *me* referente ao possuidor de *ati* está faltando no início da frase.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

152 *Faya yawe tokomake mera wabori*  
 faya yawa+M to- ka -makI mera , wabori  
 então estar perturbado para lá ir/vir atrás 3PL.O 3SG.POSS cunhado  
 conj vi vi pron nm

*me towaka me ni ya tokomake E*  
 me to- ka- ka+F me ni ya to- ka -makI , ee  
 3PL para lá COMIT ir/vir 3PL.S para ADJU para lá ir/vir atrás 1IN.S  
 pron vi pron prt prt vi pron

*tokomabone ereke*  
 to- ka -ma -habone ere -ke  
 para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S DECL+F  
 vi pron

'Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá. "Vamos voltar."'

153 *E tokomabone ereni*  
 ee to- ka -ma -habone ere -ni  
 1IN.S para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S ALT+F  
 pron vi pron

""Vamos voltar.""

154 *Okomi okoyo inohowe me*  
 o- ka ami o- ka ayo , inohowe me  
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS irmão mais velho jacaré-açu 3PL.S  
 nf nm nm pron

*kabarake sire ehene*  
 kaba -hara -ke sire ehene  
 comer PI.T+F DECL+F tartaruga por causa de+M  
 vt nf posp

""Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga.""

155 *Sire sa kabote re sire weye ni*  
 sire saa na -kabote na -ra+M sire weye na.NFIN  
 tartaruga soltar AUX depressa AUX NEG tartaruga carregar AUX  
 nf vt aux aux aux nf vt aux

*hikame inohowe faha ya sire tama*  
 hi- to- ka -ma+M , inohowe faha ya sire tama  
 OC para lá ir/vir de volta jacaré-açu água ADJU tartaruga segurar  
 vi nm nf prt nf vt

*ne inohowe me hinabowenoka*  
 na+M , inohowe me hi- na- aboha -hino -ka  
 AUX jacaré-açu 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M DECL+M  
 aux nm pron vt

""Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele.""

156 *Faya me kamemetemone fahi*  
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi  
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
 conj pron vi dem

'Então voltaram.'

157 *Me kama me me*  
 me ka -ma+F me , me  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

**kamemetemoneke**

ka -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi  
 'Voltaram.'

158 **Me kama me , Hika ya ?**  
 me ka -ma+F me , hika ya  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S onde ADJU  
 pron vi pron interrog prt

'Voltaram. "Onde?"'

159 **Inohowe okoyo me kaba me ati**  
 inohowe o- ka ayo me kaba+F me ati  
 jacaré-açu 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3PL.S comer 3PL.POSS voz  
 nm nm pron vt pron pn

**saineke haro**  
 sai -ne -ke haaro  
 ser ouvido CONT+F DECL+F esse+F  
 vi dem  
 "'Se escutam os jacarés comendo o meu irmão.'"

160 **Me hora kawa nemetemoneke inohowe**  
 me hora ka- na -waha na -hemete -mone -ke inohowe  
 3PL.S reclamar COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F jacaré-açu  
 pron vi aux aux nm  
 , **tamabote mati**  
 tama -bote mati  
 ser muitos muito 3PL  
 adj pron

'Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés.'

161 **Faya me hora na me hora ni ya Hima ,**  
 faya me hora na+F me hora na.NOM+F ya hima  
 então 3PL.S reclamar AUX 3PL.S reclamar AUX ADJU vamos  
 conj pron vi aux pron vi aux prt interj  
**ota owa , ota owa yama kabarawake**  
 ota owa yama kaba -rawa -ke  
 1SG.POSS.cunhado 1SG.POSS.cunhado coisa comer F.PL DECL+F  
 nm nm nf vt

'Estavam fazendo azoada grande. "Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado.'"

162 **Faya me kamemetemone fahi**  
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi  
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
 conj pron vi dem

'Eles voltaram.'

163 **Me kama me , kobo nama me amo**  
 me ka -ma+F me , kobo na -ma+F me amo  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S dormir  
 pron vi pron vi aux pron vi

**tosabani mati**  
 to- na -kosa -haba -ni mati  
 INC AUX meio FUT+F PI.N+F 3PL.S  
 aux pron

'Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco.'



## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

164 *Me amo tosa* , *me amo*  
 me amo to- na -kosa+F , me amo  
 3PL.S dormir INC AUX meio 3PL.S dormir  
 pron vi aux pron vi

*tosemetemoneke*  
 to- na -kosa -hemete -mone -ke  
 INC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Dormiram um pouco.'

165 *Me amo tosa* *me yana tonabone mati*  
 me amo to- na -kosa+F me yana to- na -habone mati  
 3PL.O dormir INC AUX meio 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron

'Dormiram um pouco. Eles iam sair.'

166 *E tokomaminaba* *ereke*  
 ee to- ka -ma -mina -haba ere -ke  
 1IN.S para lá ir/vir de volta manhã FUT+F 1IN.S DECL+F  
 pron vi pron

""Vamos voltar para casa amanhã.""

167 *Hinaka bani me me tabasi hinamemetemone*  
 hinaka bani me me tabasi hi- na -ma -hemete -mone  
 3SG.POSS animal 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX de volta PD.N+F REP+F  
 pron nm pron pron vt aux

'Moquearam as caças dele de novo.'

168 *Faya* , *bani me me tabasi na Bani me bani*  
 faya , bani me me tabasi na+F bani me bani  
 então animal 3PL.S 3PL.S moquear AUX animal 3PL.S animal  
 conj nm pron pron vt aux nm pron nm

*me* , *kabamaraba* *me amake*  
 me kaba -ma -ra -haba me ama -ke  
 3PL.O comer de volta NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F  
 pron result pron sec

'Moquearam as caças. "As caças não vão se comer mais.''

169 *Bani me e kababa bani me* , *e weye*  
 bani me ee kaba -haba bani me , ee weye  
 animal 3PL.O 1IN.S comer FUT+F animal 3PL.O 1IN.S carregar  
 nm pron pron vt nm pron pron vt

*nahi*  
 na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

""Vamos carregar as caças para comer as caças.''

170 *Bani me e weye nahi*  
 bani me ee weye na -hi  
 animal 3PL.S 1IN.S carregar AUX IMP+F  
 nm pron pron vt aux

""Vamos carregar as caças.''

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

171 *Ene*            *e*            *kabamareba*                            *amaka*  
 ehene            ee            kaba -ma            -ra -hiba            ama -ka  
 vítima de+M 1IN.S    comer de volta NEG FUT+M    SEC DECL+M  
 pn                    pron            vt    sec

"Não vamos mais comer o que ele mata."

172 *Yama*    *kabarawineke*  
 yama    kaba -rawa -ne    -ke  
 coisa    comer F.PL    CONT+F    DECL+F  
 nf            vt

"Os animais estão comendo ele."

173 *Faya*    *hinaka*            *bani*            *me*            *me*            ,    *te*  
 faya    hinaka            bani            me            me            ,    tee  
 então    3SG.POSS    animal            3PL.O            3PL.S            colocar dentro  
 conj            pron            nm            pron            pron            vt

*hinemetemoneke*

hi- na -hemete -mone -ke  
 OC AUX PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 aux

'Colocaram as caças dele no paneiro.'

174 *Bani*            *me*            *me*            *te*                            *na*            *me*            ,    *baro*    *ya*            *baro*  
 bani            me            me            tee                            na+F            me            ,    baro    ya            baro  
 animal            3PL.S            3PL.O            colocar dentro            AUX            3PL.O            cesto    ADJU            cesto  
 nm                    pron            pron            vt                            aux            pron            nf            prt            nf

*ya*            *hinaka*            *bani*            *me*            *te*                            *hinemetemone*                            *ahi*  
 ya            hinaka            bani            me            tee                            hi- na -hemete -mone            ahi  
 ADJU            3SG.POSS            animal            3PL.O            colocar dentro            OC AUX PD.N+F    REP+F            então  
 prt            pron            nm            pron            vt                            aux    dem

'Colocaram as caças no paneiro grande.'

175 *Faya*            *baro*            *ya*            *bani*            *me*            *te*                            *ne*            ,    *bani*            *me*  
 faya            baro            ya            bani            me            tee                            na+M            ,    bani            me  
 então            cesto            ADJU            animal            3PL.O            colocar dentro            AUX            animal            3PL.O  
 conj            nf            prt            nm            pron            vt                            aux            nm            pron

*te*                            *nematamona*  
 tee                            na -himata -mona  
 colocar dentro            AUX PD.N+M    REP+M  
 vt                            aux

'Ele colocou as caças no paneiro.'

176 *Bani*            *me*            *te*                            *ne*            *bani*            *me*            *weye*  
 bani            me            tee                            na+M            bani            me            weye  
 animal            3PL.O            colocar dentro            AUX            animal            3PL.O            carregar  
 nm                    pron            vt                            aux            nm            pron            vt

*nematamonaka*                            *ahi*            ,    *wabori*                            *ehene*                            *kabi*  
 na -himata -mona -ka            ahi            ,    wabori                            ehene                            kaba.NFIN  
 AUX PD.N+M    REP+M    DECL+M            então            3SG.POSS    cunhado            vítima de+M            comer  
 aux                            dem            nm                            pn                            vt

*oharibonaha*

ohari -hibona -ha  
 ser um INT+M    DUP  
 vi

'Carregou as caças. Ele ia comer todas as caças que o cunhado matou.'

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

- 177 *Faya yana ne me banemetemone fahi*  
 faya yana na+M me bana -hemete -mone fahi  
 então levantar AUX 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F então  
 conj vi aux pron vi dem  
 'Levantaram. Saíram.'
- 178 *Hima e tokomahi*  
 hima ee to- ka -ma -hi  
 vamos 1IN.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 interj pron vi  
 "'Vamos, vamos embora.'"
- 179 *Me kamemetemoneke*  
 me ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi  
 'Vieram embora.'
- 180 *Me kama me kamehemetemone me*  
 me ka -ma+F me , ka -ma -hemete -mone me  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.S  
 pron vi pron vi pron
- ma tokaha mati*  
 maa to- ka- ha+F mati  
 estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S  
 vi aux pron  
 'Vieram embora, cansados.'
- 181 *Bani me me weye nemetemoneni*  
 bani me me weye na -hemete -mone -ni  
 animal 3PL.S 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 nm pron pron vt aux  
 'Carregaram as caças.'
- 182 *Ene kahi ene kahi wabori*  
 ehene kaha.NFIN ehene kaha.NFIN wabori  
 vítima de+M estar assado vítima de+M estar assado 3SG.POSS cunhado  
 pn vi pn vi nm
- me weye hinematamonaka hinakasima*  
 me weye hi- na -himata -mona -ka , hinaka asima  
 3PL.S carregar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS irmã mais nova  
 pron vt aux nf
- naba toaro*  
 naba to- ha -haaro  
 grávida INC ser PI.T+F  
 adj vc  
 'Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado. A irmã mais nova dele estava grávida.'
- 183 *Naba toaha faya naba toa*  
 naba to- ha+F , faya naba to- ha+F ,  
 grávida INC ser então grávida INC ser  
 adj vc conj adj vc
- kamemetemoneke ahi*  
 ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi dem

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ela estava grávida. Vieram embora.'<sup>134</sup>

184	<b>Kama</b>		<b>faya</b>	<b>wabori</b>		<b>wati</b>	<b>nawe</b>	<b>ohi</b>
	ka	-ma+F	faya	wabori		wati	na -waha+M	ohi
	ir/vir	de volta	então	3SG.POSS	cunhado	lembrar	AUX mudança	chorar
	vi		conj	nm		vt	aux	vi
	<b>ne</b>	<b>ohi</b>	<b>ni</b>	<b>kame</b>		<b>oi</b>	<b>ni</b>	
	na+M	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	ohi	na.NFIN	
	AUX	chorar	AUX	ir/vir	de volta	chorar	AUX	
	aux	vi	aux	vi		vi	aux	

**kamematamonaka**

ka -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio chorando.'

185	<b>Oi</b>	<b>ni</b>	<b>kame</b>		<b>hibaka</b>	<b>ya</b>	<b>ati</b>
	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	hibaka	ya	ati
	chorar	AUX	ir/vir	de volta	onde	ADJU	voz
	vi	aux	vi		interrog	prt	pn

**saiba**

sai -haba ama -ka  
 ser ouvido FUT+F SEC DECL+M  
 vi sec

**amaka**

'Ele veio embora chorando. Onde? A voz dele vai sair [na fita].'<sup>135</sup>

186	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>	<b>ohi</b>
	faya	me	ka	-ma+F	me	ka	-ma+F	me	ohi
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	chorar
	conj	pron	vi		pron	vi		pron	vi
	<b>ni</b>	<b>kamehi</b>		<b>ra</b>	<b>me</b>	<b>fito</b>			
	na.NFIN	ka	-ma+M	ra	me	fito			
	AUX	ir/vir	de volta	O	3PL.S	ir rápido			
	aux	vi		prt	pron	vi			

**kanemetemoneni**

ka- na -hemete -mone -ni  
 COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele.'

187	<b>Ahabake</b>		<b>hiba</b>
	ahaba	-ke	hiba
	acabar	DECL+F	espere
	vi		interj

'Acabou, espere.'<sup>136</sup>

188	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>kamemetemoneni</b>
	faya	me	ka -ma -hemete -mone -ni
	então	3PL.S	ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
	conj	pron	vi

'Vieram de volta.'

134 Deveria ser *me kamemetemoneke*.

135 Algum animal interrompeu Siko, e ele reagiu.

136 Siko estava falando sobre a história com alguém presente.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

189	<b>Me</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>	<b>kame</b>		<b>fito</b>		
	me	ka	-ma+F	me	ka	-ma+M	fito		
	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	ir/vir	de volta	ir rápido		
	pron	vi		pron	vi		vi		
	<b>kati</b>			<b>me</b>	<b>tokome</b>		<b>oi</b>	<b>ni</b>	
	ka-	na	-tee.NOM	me	to-	ka	-ma+M	ohi	na.NFIN
	COMIT	AUX	HAB	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	chorar	AUX
	aux			pron	vi			vi	aux
	<b>kame</b>			<b>me</b>	<b>fito</b>		<b>hikane</b>	<b>hinakasima</b>	
	ka		-ma+M	me	fito		hi- ka-	na+M	
	ir/vir	de volta		3PL.S	ir rápido		OC	COMIT	AUX
	vi			pron	vi		aux		
									3SG.POSS
									irmã mais nova
									nf
	<b>hinakasima</b>			<b>itebona</b>		<b>ati</b>	<b>ne</b>	<b>karaboa</b>	<b>ya</b>
	hinaka	asima		ita	-hibona	ati	na+M	karaboha	ya
	3SG.POSS	irmã mais nova		furar	INT+M	dizer	AUX	zarabatana	ADJU
	nf			vt		vt	aux	nf	prt
	<b>hitabone</b>			<b>hina</b>		<b>nabati</b>	<b>nabati</b>	<b>weye</b>	
	hi-	ita	-habone	ati	hi-	na+F	nabati	nabati	weye
	OC	sentar	INT+F	dizer	OC	AUX	barriga	barriga	carregar
	vt			vt			pn	pn	vt
	<b>naro</b>								
	na	-haaro							
	AUX	PI.T+F							
	aux								

'Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele foi. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ele queria furar ela. Ela estava grávida.'<sup>137</sup>

190	<b>Nabati</b>	<b>weye</b>		<b>nemetemoneke</b>
	nabati	weye		na -hemete -mone -ke
	barriga	carregar		AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	pn	vt		aux

'Ela estava grávida.'

191	<b>Nabati</b>	<b>weye</b>		<b>na</b>		<b>hinakasima</b>		<b>nabowebona</b>
	nabati	weye		na+F		hinaka asima		na- aboha -hibona
	barriga	carregar		AUX		3SG.POSS irmã mais nova		CAUS morrer INT+M
	pn	vt		aux		nf		vt
	<b>ati</b>	<b>ne</b>		<b>awati</b>		<b>me</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>
	ati	na+M		awa	-tee.NOM	me	kana	na.NFIN
	dizer	AUX		ver	HAB	3PL.S	correr	AUX
	vt	aux		vt		pron	vi	aux

<b>tokometemonekeni</b>				
to-	ka	-ma	-hemete	-mone -ni
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F ALT+F
vi				

'Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Viram ele e foram correndo.'

192	<b>Me</b>	<b>kana</b>		<b>ni</b>		<b>tokometemoneke</b>
	me	kana		na.NFIN		to- ka -ma -hemete -mone -ke
	3PL.S	correr		AUX		para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
	pron	vi		aux		vi

'Foram correndo.'

<sup>137</sup> A palavra *tokome* é erro.

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

193 *Me kana ni tokoma me kobo*  
 me kana na.NFIN to- ka -ma+F me kobo  
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar  
 pron vi aux vi pron vi

*tonama me kamaki baro weye ne ohi*  
 to- na -ma+F me ka -makI+M baro weye na+M ohi  
 para lá AUX de volta 3PL.S ir/vir atrás cesto carregar AUX chorar  
 aux pron vi nf vt aux vi

*nematamonaka baro wabori ehene*  
 na -himata -mona -ka baro wabori ehene  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M cesto 3SG.POSS cunhado por causa de+M  
 aux nf nm posp

'Foram correndo. Chegaram. Ele estava carregando o panieiro e chorando por causa do cunhado.'

194 *Faya kamaki kobo namaki mera katomebona*  
 faya ka -makI+M kobo na -makI+M mera katoma -hibona  
 então ir/vir atrás chegar AUX atrás 3PL.O agredir INT+M  
 conj vi vi aux pron vt

*ati ne nisori me one*  
 ati na+M nisori me one  
 dizer AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S outro+F  
 vt aux nm pron adj

*nisori me one naoha*  
 nisori me one naho+F  
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S outro+F estar em pé  
 nm pron adj vi

*nisori me hiwatematamonaka ahi*  
 nisori me hi- wata -himata -mona -ka ahi  
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S OC pegar PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm pron vt dem

*mera katomebonaha*  
 mera katoma -hibona -ha  
 3PL.O agredir INT+M DUP  
 pron vt

'Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles.'

195 *Nisori me hiwate ati me*  
 nisori me hi- wata+M ati me  
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S OC pegar voz 3PL.S  
 nm pron vt pn pron

*hinihawe ati me hinihawe*  
 hi- to- niha- ha -waha+M ati me hi- to- niha- ha -waha+M  
 OC INC CAUS ser mudança voz 3PL OC INC CAUS ser mudança  
 vt pn pron vt

*mati ati me hinihawe faya oi*  
 mati ati me hi- to- niha- ha -waha+M faya ohi  
 3SG.POSS.mãe voz 3PL.S OC INC CAUS ser mudança então chorar  
 nf pn pron vt conj vi

*ni fawa ne ka bani me Oko wabo*  
 na.NFIN fawa na+M ka bani me o- ka wabo  
 AUX parar AUX que animal 3PL 1SG.POSS POSS cunhado  
 aux vi aux prt nm pron prt nm

*oko wabo tiwati watari oko*  
 o- ka wabo ti- ati wata -ra.NFIN o- ka  
 1SG.POSS POSS cunhado 2SG.POSS voz existir NEG 1SG.POSS POSS  
 prt nm pn vi prt prt

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

<b>wabo</b>	<b>tikatafi</b>		<b>tinofara</b>		<b>ama</b>	<b>tini</b>
wabo	ti- ka- tafa		ti- nofa	-ra+F	ama	ti- ni
cunhado	2SG.S COMIT comer		2SG.S recentemente	NEG	SEC	2SG.S ALT+F
nm	vt		prt		sec	prt
<b>ohi</b>	<b>ni</b>	<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>		<b>hinakasima</b>	
ohi	na.NFIN	ati	na -himata -mona -ka		hinaka	asima
chorar	AUX	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		3SG.POSS	irmã mais nova
vi	aux	vt	aux		nf	

### **nabowebonaha**

na- aboha -hibona -ha  
CAUS morrer INT+M DUP  
vt

'Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar. "Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado," ele disse, chorando.'

196	<b>Hinakasima</b>		<b>nabowebona</b>		<b>ati</b>	<b>ne</b>
	hinaka asima		na- aboha -hibona		ati	na+M
	3SG.POSS irmã mais nova		CAUS morrer INT+M		dizer	AUX
	nf		vt		vt	aux

<b>hinakasima</b>		<b>nisori</b>		<b>me</b>
hinaka asima		nisori		me
3SG.POSS irmã mais nova		3SG.POSS.irmão mais novo		3PL.S
nf		nm		pron

<b>hiwatibainari</b>		<b>hasi</b>	<b>nemetemoneke</b>
hi- wata -baha -naari		hasi	na -hemete -mone -ke
OC pegar antes ?		escapar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt		vi	aux

'Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou.'

197	<b>Faya</b>	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tanebone</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	<b>na</b>
	faya	bani	me	me	tane -bone	me	yama	na+F
	então	animal	3PL.S	3PL.O	moquém+F INT+F	3PL.S	fazer	AUX
	conj	nm	pron	pron	pn	pron	vt	aux

<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>so</b>	<b>niriemetemoneke</b>
bani	me	me	soo	niha- na -rI -hemete -mone -ke
animal	3PL.O	3PL.S	deitar	CAUS AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F
nm	pron	pron	vi	aux

'Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima.'

198	<b>Bani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tabasi</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tabasi</b>
	bani	me	me	tabasi	na+F	me	me	tabasi
	animal	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX	3PL.O	3PL.O	moquear
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron	vt

<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi</b>
na -hemete -mone -ke		ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
aux		dem

'Moquearam as caças.'

199	<b>Oko</b>		<b>me</b>	<b>te</b>	<b>tabasi</b>	<b>na</b>
	o- ka		me	tee	tabasi	na+F
	1SG.POSS POSS		3PL.S	2PL.S	moquear	AUX
	prt		pron	pron	vt	aux

""Vocês moqueiem as minhas.""

## OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

200 *Faya bani me me tabasi na , bani me me*  
 faya bani me me tabasi na+F , bani me me  
 então animal 3PL.O 3PL.S moquear AUX animal 3PL.O 3PL.S  
 conj nm pron pron vt aux nm pron pron

*kabemetemone fahi* .  
 kaba -hemete -mone fahi  
 comer PD.N+F REP+F então  
 vt dem

'Moquearam as caças. Comeram as caças.'

201 *Bani me me kaba me , bani me*  
 bani me me kaba+F me , bani me  
 animal 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.S  
 nm pron pron vt pron nm pron

*abemetemone fahi* .  
 ahaba -hemete -mone fahi  
 acabar PD.N+F REP+F então  
 vi dem

'Comeram as caças. As caças acabaram.'